

音読用英語長文 **Basic**

【LESSON1】Joan of Arc

In a village in the green country of France, there once lived a girl named Joan. She spent her days sewing and spinning, and minding her father's sheep.

At that time there was a sad war in France, and the English had won many battles. Joan was sad to hear of the trouble of her country. She thought of it night and day, and one night she dreamed that an angel came, and told her to go and help the French prince.

When Joan told her friends of this dream, they laughed at her. "How can a poor girl help the prince?" asked they. "I do not know," replied Joan; "but I must go, for God has sent me."

So she went to the prince, and said: "Sir, my name is Joan. God has sent me to help you to win the crown of France." They gave Joan a suit of white armour*, and a white horse, and set her at the head of the army.

She led the soldiers to fight, and the rough men thought she was an angel, and fought so bravely that they won many battles. Then the prince was crowned King of France.

When this was done, Joan felt that her work was over. "I would like to go and keep sheep once more with my sisters and my brothers; they would be so glad to see me," she asked.

But the king would not let her go. So Joan stayed; but her time of victory was past.

Soon, she was taken prisoner* by the English, and cruelly burned to death. She died as bravely as she had lived, and her name will never be forgotten.

注

*armour: 鎧

*prisoner: 捕虜

和訳

緑豊かなフランスのある村に、ジョーン*という名の少女が住んでいました。彼女は、裁縫や糸紡ぎ、父親の羊の世話をして暮らしていました。（*ジョーン: "ジャンヌ"の英語名）

当時、フランスでは悲しい戦争が起こり、イギリス人が多くの戦いに勝利していました。ジョーンは祖国の苦難を知り、悲しみました。彼女は、そのことを夜も昼も考えていました。ある晩、天使がやってきて、彼女にフランスの皇太子を助けに行くよう告げる夢を見ました。

ジョーンが友達にその夢の話をする、彼らは笑いました。「貧しい少女がどうやって皇太子を助けるというの？」と彼らは尋ねました。「わからないわ」とジョーンは言いました。「でも、神が私を遣わしたのだから、行かなければ」

それで彼女は皇太子の元に行き、こう言いました。「殿下、私はジョーンです。殿下が王座に就くのをお助けするよう、神に遣わされて参りました」ジョーンは白い鎧一式と白い馬を賜り、軍の指揮官に任命されました。

彼女は兵士を率いて戦いました。荒くれ者たちは彼女を天使だと思い、非常に勇敢に戦い、たくさんの戦いに勝利しました。その結果、皇太子はフランス王となりました。

戴冠が成し遂げられた時、ジョーンは自分の任務は終わったと思いました。「私はお暇をいただき、また兄弟たちと羊の世話をしたく存じます。私が帰れば、兄弟たちはとても喜ぶことでしょう」と彼女は懇願しました。

でも、王は彼女を帰そうとしませんでした。それでジョーンは留まりました。でも、彼女の勝利はもう過去のことでした。

まもなく、彼女はイギリス人に捕らえられ、残酷に火あぶりの刑に処されました。彼女は、その生き様と同じく死に様も勇敢でした。彼女の名前は、決して忘れられることはないでしょう。

<カタカナリーディングのルール>

- 表記の発音は、日本で最も一般的なアメリカ英語の発音
- 「r」は「ら」「り」「る」「れ」「ろ」(「l」の「ラ」「リ」「ル」「レ」「ロ」と区別するため)
- 「th」は「さ」「し」「す」「せ」「そ」「ざ」「じ」「ず」「ぜ」「ぞ」
(「s」の「サ」「シ」「ス」「セ」「ソ」「ザ」「ジ」「ズ」「ゼ」「ゾ」と区別するため)
- 太字はアクセントのある箇所
- 下線は子音だけ発音する (例) France = フランス ※"F"は[fu]ではなく[f]、「ce」は[su]ではなく[s]
- (括弧)は、ナチュラルスピードではほぼ聞こえず、息を止める間(ポーズ)になる

カタカナリーディング

Joan of Arc

ジョウンノヴァー(ク)

In a village in the green country of France,

イナ ヴィリッジンざ グリーン カンチュリィア(ヴ) フランス

there once lived a girl named Joan.

ゼァ ウワンズ レヴダ グァー(ル) ネイム(ド) ジョウンズ

She spent her days sewing and spinning, and minding her father's sheep.

シー スペン(ト) ハー デイズ ソウイン エン スピネン エン マインデン ハー ファーザーズ シープ

At that time there was a sad war in France,

アツ(ト) ザツ(ト) タイム ゼァ ウォザ セヅ(ド) ウォー インフランス

and the English had won many battles.

エン ジ イングレッシュ ヘア(ド) ウワン メニ ベアトーズ

Joan was sad to hear of the trouble of her country.

ジョウンズ ウ(ズ) セアーツ(ド) トウ ヒア アヴざ チュらポー アヴ ハー カンチュリィ

She thought of it night and day,

シー さータヴェツ ナイ(ト)エン デーイ

and one night she dreamed that an angel came,

エン オワン ナイト シー チュリーム(ト) ザラン エインジョー ケイム

and told her to go and help the French prince.

エン トードァ トウゴウエン ヘオプ ザ フレンチ プリンズ

When Joan told her friends of this dream, they laughed at her.

オウエン ジョウンズ トーダ フレンズ ア(ヴ) ジズ チュリーム ゼィ ラフタラー

"How can a poor girl help the prince?" asked they.

ハオ キャナ ポァ グァー(ル) ヘオプ ザ プリンズ エアズ(クト) ゼィ

"I do not know," replied Joan;

アイ ドウナツ(ト) ノウ リプライ(ド) ジョウンズ

"but I must go, for God has sent me."

バライ マストゴウ フォ ガーツ(ド) ハズ セントミー

So she went to the prince, and said: "Sir, my name is Joan.

ソウ シー ウエントウ ザ プリンズ エン セツド スアー マイ ネイメズ ジョウンズ

God has sent me to help you to win the crown of France."

ガーツ(ド) ハズ セントミー タ ヘオピュー トウウイン ザ ク라운(ヴ) ㇿらーんズ

They gave Joan a suit of white armour,

ゼイ ゲイヴ ジョウンズ ア スートヴ ウワイト アーマ

and a white horse, and set her at the head of the army.

エン アウワイト ホース エン セツハー アツ(ト) ザ ヘツダヴ ザ アーミー

She led the soldiers to fight, and the rough men thought she was an angel,

シー レツダ ソウルジャーズ トウ ファイト エン ザ ウラヴ メン さート シー ウオズン エインジョ

and fought so bravely that they won many battles.

エン ファートソウ ブレイヴリ ザツ(ト) ゼイ ウワン メニ ベアトーズ

Then the prince was crowned King of France.

ゼン ザ プリンズ ウワズ ク라운(ド) キング(ヴ) ㇿらーんズ

When this was done, Joan felt that her work was over.

ウエン デイズ ウオズ ダン ジョウンズ フェオト ザツ(ト) ハー ウワーク ウオズ オーヴァ

"I would like to go and keep sheep once more

アイ ウツ(ド) ライ(ク) トウゴウ エン キープ シーヴ ウワンズ モーア

with my sisters and my brothers;

ウィズ マイ スィスターズ エン マイ ブラザーズ

they would be so glad to see me," she asked.

ゼイ ウツビー ソウ グラアートウ スィーミー シー エアスクト

But the king would not let her go.

バツ ザ キーン(グ)ウ(ドウ)ナツ レツ ハー ゴウ

So Joan stayed; but her time of victory was past.

ソウ ジョウンズ ステーイド バツ ハー タアーイマ(ヴ) ヴィクトオリ ウオズ ペアースト

Soon, she was taken prisoner by the English, and cruelly burned to death.

スーン シー ウオズ テイクン プリズナ バイ ジ イングレッツシュ エン クるーオリ ブアーン トウ デズ

She died as bravely as she had lived,

シー ダアーイド アズ ブレイヴリ ア(ズ) シー ヘア(ド) レヴド

and her name will never be forgotten.

エナー ネイム ウィウ ネヴァ ビー フォガットウン

直読直解訳

In a village	ある村に
in the green country	緑の国の中の
of France,	フランスの
there once lived a girl	かつて少女が住んでいた(どんな少女?)
named Joan.	ジョーンという名の。
She spent her days	彼女は日々を過ごした(何をして?)
sewing and spinning,	裁縫と糸紡ぎをして
and minding her father's sheep.	そして父親の羊の世話をして。
At that time	当時(何があった?)
there was a sad war	悲しい戦争があった(どこで?)
in France,	フランスで
and the English	そしてイギリス人は
had won many battles.	多くの戦いに勝利していた。
Joan was sad	ジョーンは悲しんだ(なんで?)
to hear of the trouble	苦難を聞いて(なんの苦難?)
of her country.	彼女の祖国の。
She thought of it	彼女はそのことを考えた
night and day,	夜も昼も
and one night	そしてある晩
she dreamed	彼女は夢を見た(どんな?)
that an angel came,	天使が来たという
and told her	そして(天使は)彼女に言った(何と?)
to go and help	助けに行きなさいと
the French prince.	フランスの皇太子を。
When Joan told her friends	ジョーンが彼女の友達に話した時(何を?)
of this dream,	この夢について
they laughed at her.	彼らは彼女を笑った。

"How can a poor girl	「どうしたら貧しい少女ができるのか
help the prince?"	皇太子を助けることを」
asked they.	彼らは尋ねた。
"I do not know,"	「わからない」
replied Joan;	ジョーンは答えた。
"but I must go,	「でも、私は行かなきゃいけない
for God has sent me."	なぜなら、神が私を遣わしたから」
So she went	それで、彼女は行った(どこに?)
to the prince,	皇太子の元に
and said:	そして、こう言った(何と?)
"Sir, my name is Joan.	「殿下、私の名前はジョーンです。
God has sent me	神が私を遣わしました
to help you	あなたを助けるために
to win the crown	王冠を勝ち取るのを
of France."	フランスの」
They gave Joan	彼らはジョーンに与えた(何を?)
a suit of white armour,	白い鎧一式を
and a white horse,	そして白い馬を
and set her	そして彼女を据えた(何に?)
at the head	指揮官に
of the army.	軍の。
She led the soldiers	彼女は軍人たちを導いた(何に?)
to fight,	戦いに
and the rough men thought	そして粗野な男たちは思った(何と?)
she was an angel,	彼女が天使だと
and fought so bravely	そしてとても勇敢に戦ったので(どうなった?)
that they won many battles.	彼らは多くの戦いに勝利した。
Then the prince was crowned	そして皇太子は冠を授けられた(何を?)

King of France.	フランス王の。
When this was done,	これが終わったとき
Joan felt	ジョーンは感じた(何と?)
that her work was over.	彼女の仕事は終わったと
"I would like to go	「私は帰りたい
and keep sheep	そして羊の世話をしたい
once more	もう一度
with my sisters and my brothers;	私の姉妹や兄弟と一緒に。
they would be so glad	彼らはとても喜ぶだろう(何で?)
to see me,"	私に会えて」
she asked.	そう彼女は頼んだ。
But the king	しかし王は
would not let her go.	彼女を帰そうとしなかった。
So Joan stayed;	それで彼女は留まった。
but her time of victory	しかし彼女の勝利の時は
was past.	過去のことだった。
Soon,	まもなく、
she was taken prisoner	彼女は捕らえられた
by the English,	イギリス人によって
and cruelly burned	そして残酷に焼かれた
to death.	死ぬまで。
She died as bravely	彼女は勇敢に死んだ
as she had lived,	彼女が生きていた時と同じくらい
and her name	そして彼女の名前は
will never be forgotten.	決して忘れられることはないだろう。

【LESSON2】The Parsley Queen

How curious that the daughter of a peasant* living in a small country village near Asuka, in the province of Yamato, should become a Queen! (*peasant: 小作農) Yet such was the case.

Her father died while she was still an infant, and the girl devoted herself to the tending of her mother with all filial piety*. (*filial piety: 親孝行)

One day when she had gone out in the fields to gather some parsley, of which her mother was very fond, it happened that Prince Shotoku, the great Buddhist teacher, was making a progress to his palace.

All the inhabitants of the countryside flocked* to the road along which the procession was passing, in order to watch the gorgeous spectacle, and to show their respect for the Mikado's son. (*flock: 群がる) The filial girl, alone, paying no attention to what was going on around her, continued picking her parsley.

The Prince saw her from his carriage and was astonished. He then sent one of his retainers* to inquire into its cause. (*retainer: 家来) The girl replied, "My mother told me to pick parsley, and I am following her instructions. That is the reason why I have not turned around to pay my respects to the Prince." The latter being informed of her answer, was filled with admiration at the strictness of her filial piety.

Arriving at her mother's cottage on the way back, he told her of the occurrence, and placing the girl in the next carriage to his own, took her home with him to the Imperial Palace, and ended by making her his wife, upon which the people, knowing her story, gave her the name of the "Parsley Queen."

和訳

大和の国の飛鳥に近い、小さな田舎の村に住んでいた小作農の娘が后になるとは、なんと興味深いことでしょう！でも、実際にそんなことがあったのです。

彼女はまだ幼い時に父親を亡くし、母親に心からの孝行を尽くしていました。

ある日、彼女が野原に母親の大好きなセリを摘みに行ったとき、優れた仏教指導者である聖徳太子が宮殿へ向かっていました。

その地方の住人たちはみな、豪華な行列を見学し皇太子に敬意を示すため、行列の通り道に集まっていました。その孝行娘は周囲で起こっていることを全く気に留めず、一人でセリを摘み続けていました。

聖徳太子は輿から彼女を見て、驚きました。そして家来の一人を遣わしてその理由を尋ねました。少女は「母にセリを摘んでくるよう言われたので、命に従っているのです。それが理由で、振り返って殿下に敬意を表すことができなかったのです」と答えました。聖徳太子は返答を聞き、彼女の忠実な孝行心に非常に感心しました。

彼女の母親の小屋に帰り着くと、聖徳太子は母親にその出来事について語りました。そして、娘を自分の輿の隣に乗せて宮殿に連れて帰り、彼女を娶りました。彼女の物語を知る人たちは、彼女を「芹摘姫」と呼びました。

カタカナリーディング

The Parsley Queen

ざ パースリ クウィーン

How curious that the daughter of a peasant

ハオ キュアリアス ざッ ざ ドーラー アヴァ ペズント

living in a small country village near Asuka,

リヴィン(グ) イナ スマーウ カンチュリィ ヴィリツジ ニウ アスカ

in the province of Yamato, should become a Queen!

イン ざ プろヴンス アヴ ヤマト シュッ(ド) ビカム ア クウィーン

Yet such was the case.

イエット サツチ ウワズ ざ ケイス

Her father died while she was still an infant,

ハー ファーザー ダーイ(ド) ウワイウ シー ウオ(ズ) スティウ ン インフント

and the girl devoted herself

エン ざ グァール ディヴオウト(ツド) ハーセウズ

to the tending of her mother with all filial piety.

トゥ ざ テンデン アヴ ハー マザー ウィズ オーウ フィリオウ パイエティ

One day when she had gone out

ウワン デイ ウエン シー ヘアド ゴーン アウト

in the fields to gather some parsley,

イン ざ フィーウズ トゥ ギャザ サム パースリ

of which her mother was very fond,

アヴ ホウイツチ ハー マザー ウオズ ヴェリ ファンド

it happened that Prince Shotoku, the great Buddhist teacher,

エツ(ト) ヘアブンド ざッ(ト) プリンズ ショウトク ざ グレイト ブデイス(ト) ティーチャー

was making a progress to his palace.

ウオズ メイキンガ プロウダレス トゥ ヒズ ペアルズ

All the inhabitants of the countryside flocked to the road

オーウ ジーンハビタンズ アヴ ざ カンチュリーサーイ(ド) フロックト トゥ ざ ろウド

along which the procession was passing,

ウロングウイツチ ざ プロセツション ウオズ ペアツスイン(グ)

in order to watch the gorgeous spectacle,

イン オーダートゥ ウワツチ ざ ゴージャス ペクタコー

and to show their respect for the Mikado's son.

エン トゥ ショウ ゼア リスペクト フォー ジ ミカド(ズ) サン

The filial girl, alone, paying no attention to

ざ フィリオー グァール アロウン ペイン ノウ アテンショントゥ

what was going on around her, continued picking her parsley.

ウワツト ウオズ ゴウインノン アラウンダー コンティニュード ピッキン ハー パーズリ

The Prince saw her from his carriage and was astonished.

ざ プリン ソー ハー プロ ミズ ケアリツジ エン ウオズ ウスタニッシュト

He then sent one of his retainers to inquire into its cause.

ヒー ゼン セント ウワンノヴ ヒズ るテイヌーズ トゥ インクワイア イントゥ イツツ カーズ

The girl replied, "My mother told me to pick parsley,
ざ グァール リプライド マイ マザー トーウド ミー トウピック パースリ

and I am following her instructions.
エナイ ウム ファロウイン ハー インストラクションズ

That is the reason why I have not turned around to pay
ざリーズ ざ リーズン オワイ アイ ヘアヴ ナット アーンダラウン(ド) トウ ペイ

my respects to the Prince."
マイ リスペクトウ ざ プリンス

The latter being informed of her answer,
ざ ラター ビーンニンフォーム ダヴ ハー エンスアー

was filled with admiration at the strictness
ウオズ フィウ(ド) ウィズ エアドミレイション アツダ ストリクトネス

of her filial piety.
アヴ ハー フィリオウ パイエティ

Arriving at her mother's cottage on the way back,
ウライヴィン アツ ハー マザーズ カティツ オン ざ ウエイ ベアツク

he told her of the occurrence,
ヒー トーウダー アヴ ジ ウカレンス

and placing the girl in the next carriage to his own,
エン プレイスイング ざ グァール イン ざ ネクス ケアリツツ トウヒズ オウン

took her home with him to the Imperial Palace,
トウツカー ホウム ウィズ ヘム トウ ジ インピアリオウ ベアルス

and ended by making her his wife,
エン エンディッド バイ メイキン ハー ヒズ オワイフ

upon which the people, knowing her story,
アポン ウイツ ざ ピーポー ノウイン ハー ストーリー

gave her the name of the "Parsley Queen."
ゲイヴァー ざ ネイモヴ ざ パースリ クウィーン

直読直解訳

How curious	なんと興味深いことだろう(何が?)
that the daughter of a peasant	小作農の娘が
living in a small country village	小さな田舎の村に住んでいる
near Asuka,	飛鳥の近くの
in the province of Yamato,	大和の地方にある
should become a Queen!	后になるとは!
Yet	しかし
such was the case.	そんなことがあったのだ。
Her father died	彼女の父親は死んだ
while she was still an infant,	彼女がまだ幼かったときに
and the girl devoted herself	そして少女は専念した(何に?)
to the tending	世話をすることに(何の?)
of her mother	彼女の母親の
with all filial piety.	最大の孝行心をもって。
One day	ある日(誰が何する?)
when she had gone out	彼女が外出した時に
in the fields	野原に
to gather some parsley,	セリをいくらか集めるために(どんな?)
of which her mother	それを彼女の母親は
was very fond,	とても好きだった
it happened	たまたま起こった(何が?)
that Prince Shotoku,	聖徳太子が
the great Buddhist teacher,	(その人は)偉大な仏教指導者で
was making a progress	進んでいた(どこに?)
to his palace.	彼の宮殿に向かって。
All the inhabitants	すべての住人は
of the countryside	その田舎の
flocked to the road	道に集まった
along which	それに沿って

the procession was passing,	行列が通っていた
in order to watch	見るために(何を?)
the gorgeous spectacle,	豪華な光景を
and to show their respect	そして敬意を払うため(誰に?)
for the Mikado's son.	帝の息子に。
The filial girl,	その親孝行な少女は
alone,	一人でいて
paying no attention	注意を払っていなかった(何に?)
to what was going on	起きていることに
around her,	彼女の周りで
continued picking her parsley.	セリを摘み続けた。
The Prince saw her	聖徳太子は彼女を見た
from his carriage	彼の輿から
and was astonished.	そして驚いた。
He then sent	それで彼は遣わした(誰を?)
one of his retainers	彼の家来の一人を
to inquire	尋ねるために
into its cause.	その理由について。
The girl replied,	少女は答えた
"My mother told me	「母が私に言ったのです(何と?)
to pick parsley,	セリを摘むようにと
and I am following	そして私は従っているのです(何に?)
her instructions.	彼女の指示に。
That is the reason	それが理由なのです(何の?)
why I have not turned around	なぜ私が振り向かなかったかという
to pay my respects	敬意を払うために(誰に?)
to the Prince."	皇子に」
The latter	後者(聖徳太子)は
being informed	知らされて
of her answer,	彼女の答えを
was filled with admiration	感嘆でいっぱいになった

at the strictness	その忠実さに
of her filial piety.	彼女の孝行心の。
Arriving at her mother's cottage	彼女の母親の小屋に着き
on the way back,	帰り道に
he told her	彼は彼女に言った(何と?)
of the occurrence,	その出来事について
and placing the girl	そして少女を載せて
in the next carriage	隣の輿に
to his own,	彼の輿の
took her home	彼女を連れて帰った
with him	彼と一緒に
to the Imperial Palace,	帝の宮殿へ
and ended	そして結局
by making her his wife,	彼女を彼の妻にした
upon which the people,	それについて人々は
knowing her story,	彼女の物語を知っている
gave her	彼女に与えた(何を?)
the name of the "Parsley Queen."	「芹摘姫」の名を。

【LESSON3】The Star Money

There was once upon a time, a little girl whose father and mother were dead. She was so poor that she no longer had any little room to live in, or bed to sleep in. At last, she had nothing else but the clothes she was wearing and a little bit of bread in her hand which some charitable soul had given her.

She was, however, good and pious*.(*pious: 信心深い) And as she was thus abandoned by all the world, she went forth into the open country, trusting in the good God.

Then a poor man met her, who said, “Ah, give me something to eat, I am so hungry!” She reached him the whole of her piece of bread, and said, “May God bless you,” and went onward.

Then came a child who cried and said, “My head is so cold, give me something to cover it with.” So she took off her hood and gave it to him.

And when she had walked a little farther, she met another child who had no jacket and was frozen with cold. Then she gave him her own. A little farther on one begged for a dress, and she gave away that also.

At length, she got into a forest and it had already become dark, and there came yet another child, and asked for a little shirt.

The good little girl thought to herself, “It is a dark night and no one sees me. I can very well give my little shirt away,” and took it off, and gave away that also. And she so stood, and did not have one single thing left.

Then suddenly some stars from heaven fell down, and they were nothing else but hard smooth pieces of money! And although she had just given her little shirt away, lo! she had a new one which was of the very finest linen*.

(*linen: 麻)

Then she gathered together the money into this, and was rich all the days of her life.

和訳

昔々あるところに、父親と母親を亡くした少女がいました。彼女はとても貧しかったので、小さな部屋も寝床もありませんでした。ついに、彼女の持ち物は着ている服と、気前のいい人が恵んでくれた一握りのパンだけになってしまいました。

しかし彼女は、気立てが良く信心深い少女でした。彼女はこのように世間から見捨てられたので、神を信じて開けた土地に出ていきました。

そこで出会った貧しい男が言いました。「ああ、何か食べるものをください。本当にお腹が空いているんです」彼女は持っていたパンを全部差し出し、「神様の祝福がありますように」と言い、先に進みました。

次に、子供に会いました。その子供は、泣きながら「頭が寒いよう。何か頭を覆うものをください」と言いました。それで、彼女は頭巾を脱ぎ、子供にあげました。

もう少し歩くと、上着を着ておらず寒くて凍えている別の子供に会いました。彼女は、自分の上着をあげました。もう少し進むと、彼女のワンピースを欲しがることがありました。彼女はそれもあげました。

ずいぶん経って、彼女は森に着いた時にはすでに暗くなっていました。するとまた別の子供が来て、下着を欲しがりました。

この気立ての良い少女は、こう思いました。「暗い夜だから、誰にも見えやしないわ。いいわ、下着もあげましょう」そして、下着を脱ぎ、子供にあげました。そして、彼女には何一つあげるものがなくなり、そこに立っていました。

すると、突然空から星が降ってきました。それは、硬いなめらかなお金だったのです！少女は下着をあげたばかりでしたが、最高級の麻の真新しい下着を着ていました。

それから彼女はお金をその中に集め、それで一生豊かに暮らしました。

カタカナリーディング

There was once upon a time,

ゼア ウオズ ウワンズ アポナ タイム

a little girl whose father and mother were dead.

ア リトウ ガール フーズ ファーザー エン マザー ウワー デーツ(ド)

She was so poor that

シー ウオ(ズ) ソウ ポア ゴツ

she no longer had any little room to live in, or bed to sleep in.

シー ノー ロングアー ヘアーツ エニ リトウ ルーム トウリヴェン オウ ベーットウ スリーペン

At last, she had nothing else but the clothes she was wearing

アッ ラースト シー ヘアツ ナレン エオズ バツザ クロウズ シー ウオズ ウエアリン

and a little bit of bread in her hand

エン アリトウ ベットヴ ブレツド エン ハー ヘアンド

which some charitable soul had given her.

ウイツ サム チャリタボー ソウオ ヘアツ(ド) ゲヴン ハー

She was, however, good and pious.

シー ウオズ ハウエヴァ グッデン パイアス

And as she was thus abandoned by all the world,

エンド エアズ シー ウオズ ゴズ アベアンドンド バイ オーザ ウオーウド

she went forth into the open country, trusting in the good God.

シー ウエン フォーヅ イントウ ゴ オウプン カンチュリイ トウラステイン イン ゴ グーツ ガーツド

Then a poor man met her, who said,

ゼン ア ポア メアン メツハー フー セツド

“Ah, give me something to eat, I am so hungry!”

アー ゲヴ ミー サムレン トウイート アイ エム ソウ ホングリー

She reached him the whole of her piece of bread,

シー リーテテム ゴ ホーウ アヴ ハー ピーソヴ ブレツド

and said, “May God bless you,” and went onward.

エン セツド メイ ガーツ ブレスユー エン ウエント アンウオード

Then came a child who cried and said,

ゼン ケイマ チャイウド フー クライデン セツド

“My head is so cold, give me something to cover it with.”

マイ ヘッディズ ソウ コウウド ゲヴ ミー サムレン トウ カヴァレツ ウィズ

So she took off her hood and gave it to him.

ソウ シー トウツク アフ ハー ホウツドエン ゲイヴィツ トウヒム

And when she had walked a little farther,

エン ウエン シー ヘアツド ウオークト ア リトウ ファーザー

she met another child who had no jacket

シー メッタナギ チャイウド フー ヘアツ ノウ ジェケット

and was frozen with cold.

エン ウオズ フロウズン ウィズ コウウド

Then she gave him her own.

ゼン シー ゲイヴィム ハー オウン

A little farther on one begged for a dress,

ア リトウ ファーザー オンワン ベッグド フォー アドウレズ

and she gave away that also.

エン シー ゲイヴァウェイ ゴツト オウソウ

At length, she got into a forest

アツリンクス シー ガツ イントウア フォレスト

and it had already become dark,

エン イツ ヘアツドーウレディ ビカム ダーク

and there came yet another child, and asked for a little shirt.

エン ゼア ケイミエツ アナギ チャイウド エン エアスクト フォー アリトウ シュート

The good little girl thought to herself,

ガ グッ リトウ グアール さートウ ハーセウツ

“It is a dark night and no one sees me.

イティザ ダーク ナイト エン ノウ ワン スーヅ ミー

I can very well give my little shirt away,”

アイクン ヴェリ ウェオ ゲヴ マイ リトウ シュート アウエイ

and took it off, and gave away that also.

エン トウツキロフ エン デイヴァエイ ゑッ オウソウ

And she so stood, and did not have one single thing left.

エン シー ソウ ストウツド エン ディツナツ ヘアヴ ワン スインゴーレン(グ) レフト

Then suddenly some stars from heaven fell down,

ゼン サドウンリー サム スターズ フロン ヘヴン フェオ ダウン

and they were nothing else but hard smooth pieces of money!

エン ゼイ オワー ナツレン エオズ バツ ハード スムーヴ ピースイーザヴ マニー

And although she had just given her little shirt away,

エン オーウゾウ シー ヘアツド ジャスト ゲヴン ハー リトウ シュート アウエイ

lo! she had a new one which was of the very finest linen.

ロウ シー ヘアツダ ニュー ワン ウイツチ ウオズ アヴ ゑ ヴェリ ファイネスト レニン

Then she gathered together the money into this,

ゼン シー ギャザード トウギャざ ざ マニー イントウ ディス

and was rich all the days of her life.

エン ウオズ リツチ オーウ ザ デイゾヴ ハー ライフ

直読直解訳

There was	いた
once upon a time,	昔々
a little girl	少女が
whose father and mother	その子の父親と母親は
were dead.	死んでいた。
She was so poor	彼女はとても貧しかったので
that she no longer had	彼女はもう持っていなかった(何を?)
any little room	小さな部屋さえ
to live in,	住むための
or bed	あるいは寝床も
to sleep in.	寝るための。
At last,	ついに
she had nothing else	彼女は他に何も持っていなかった
but the clothes	服以外は
she was wearing	彼女が着ていた
and a little bit of bread	そして少しのパン以外は
in her hand	彼女の手の中の
which some charitable soul	それは思いやりのある人が
had given her.	彼女に与えた(パンだった)。
She was, however,	彼女は、しかしながら
good and pious.	善良で信心深かった。
And as she was thus abandoned	そして彼女はこのように見捨てられたので
by all the world,	世間から
she went forth	彼女は出発した(どこに?)
into the open country,	開けた土地へ
trusting in the good God.	善良な神を信じて。
Then a poor man met her,	すると、貧しい人が彼女に会った
who said,	その人は言った
“Ah, give me something	「ああ、何か私にください
to eat,	食べるためのものを
I am so hungry!”	私はとてもお腹が空いているんです」
She reached him	彼女は彼に差し出した(何を?)

the whole	全部を
of her piece of bread,	彼女のパンのかけらの
and said,	そして言った
“May God bless you,”	「あなたに神様の祝福がありますように」
and went onward.	そして先に進んだ。
Then came a child	すると、子供が来た
who cried and said,	その子は泣いて言った
“My head is so cold,	「頭がとても寒いです
give me something	何か私にください
to cover it with.”	頭を覆うためのものを」
So she took off her hood	だから彼女は自分の頭巾を脱いだ
and gave it to him.	そしてそれを彼に与えた。
And when she had walked	そして彼女が歩いたとき
a little farther,	もう少し遠くまで
she met another child	彼女は別の子供に会った
who had no jacket	その子は上着を着ていなかった
and was frozen	そして凍えていた
with cold.	寒さで。
Then she gave him	それで彼女は彼に与えた(何を?)
her own.	自分のものを。
A little farther on	もう少し先で
one begged	ある人が欲しがった(何を?)
for a dress,	ワンピースを
and she gave away	それで彼女はあげた(何を?)
that also.	それも。
At length,	ずいぶん経って
she got into a forest	彼女は森に入った
and it had already become dark,	すでに暗くなっていた
and there came	すると来た
yet another child,	また別の子供が
and asked	その子は求めた(何を?)
for a little shirt.	下着を。
The good little girl thought	その善良な少女は思った(何と?)
to herself,	自分の心の中で

"It is a dark night	「暗い夜だ
and no one sees me.	そして誰も私が見えない。
I can very well	私は問題なくできる(何を?)
give my little shirt away,"	下着をあげることが」
and took it off,	そしてそれを脱いだ
and gave away	そしてあげた(何を?)
that also.	それも。
And she so stood,	そうして彼女は立っていた
and did not have	そして持っていなかった(何を?)
one single thing left.	残りをたったの一つも。
Then suddenly	すると突然
some stars	いくつかの星が
from heaven	空から
fell down,	降ってきた
and they were nothing else	それらは何物でもなかった
but hard smooth pieces of money!	硬くなめらかなお金以外の!
And although she had just given	彼女はあげたばかりだったけれども
her little shirt away,	彼女の下着を
lo!	見よ!
she had a new one	彼女は新しいものを着ていた
which was	それは
of the very finest linen.	最高級の麻でできていた。
Then she gathered together	それから彼女は集めた(何を?)
the money into this,	お金をこの中に
and was rich	そして豊かになった
all the days	毎日
of her life.	彼女の人生の。